



Martes, 5 de julio de 2016  
Paraninfo de la UPO

### **Programa**

10:00 – 12:00 Conferencia: Current and future post-editing practices in the field of translation.  
Dr. Lucas Nunes Vieira (University of Bristol)

Resumen del contenido: Esta conferencia versará sobre el cambio que está experimentando la traducción debido a la creciente importancia de los textos producidos de manera automatizada, ya sean traducciones finales o borradores de traducciones que luego revisan los traductores profesionales (post-edición). En este escenario se modifican no solo los usos comerciales de la traducción, sino también los roles que desempeñan los traductores y las expectativas de los clientes. Se hará especial hincapié en los procesos cognitivos que se ponen en juego en los procesos de post-edición y su impacto en la calidad de las traducciones. Se revisará el estado actual de la cuestión y se apuntarán las nuevas tendencias emergentes del actual proceso de cambio.

Conferenciante: El Dr. Lucas Nunes Vieira es licenciado en Lenguas Modernas (Portugués e Inglés) y Lingüística por la Universidade Federal Fluminense (Brasil). Realizó un programa de master Erasmus Mundus en tecnologías del lenguaje en la Universidade do Algarve (Portugal) y la Université de Franche-Comté (Francia). Obtuvo su doctorado en Estudios de Traducción en la Newcastle University con una tesis centrada en el esfuerzo cognitivo de los procesos de post-edición de traducción automática. Desde 2015 trabaja como profesor e investigador en la University of Bristol. Lucas Nunes Vieira también tiene experiencia en el ámbito profesional de la traducción. Trabajó durante más de siete años como traductor y revisor y fue editor senior del *Oxford Portuguese Dictionary*, publicado en 2015 por Oxford University Press. El Dr. Vieira es autor de trabajos en publicaciones de primer nivel, como *Machine Translation*, y ha participado en los prestigiosos congresos de traducción automática. En la actualidad investiga sobre los aspectos cognitivos que rodean el uso de la tecnología en la traducción y en el impacto que pueden ejercer distintos comportamientos de edición en la calidad de la traducción.

ORGANIZAN:  
Departamento de Filología y Traducción  
Elisa Alonso